



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 13 Thường Niên - Năm A Ngày 2 - 7 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **7:00pm:** Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- **7:00am:** Thánh Lễ 2
- **9:00am:** Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4
- **5:00pm:** Thánh Lễ 5

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

DẠI HAY KHÔN?

Trong suốt hai mươi thế kỷ qua, đã và đang có rất nhiều người đại dốt. Những người này đại lắm! Họ là những người đã coi nhẹ tiền tài, danh vọng, chức quyền, bổng lộc của thế gian, và họ yêu Chúa trên hết tất cả những thứ mà nhiều người đang mơ ước. Nói một cách khác, họ là những người đã chọn Chúa, chọn thánh giá chứ không chọn thế gian. Họ là ai vậy? Xin thưa, họ chính là những tu sĩ nam nữ, là những linh mục của Chúa.

- *Anthony Nguyễn, một thanh niên vui vẻ, trẻ trung, con nhà giàu, thông minh, học giỏi, đang theo học ngành y khoa, con gái theo như...roi. Thế mà dùng một cái, anh ta từ bỏ tất cả để trở thành một đan sĩ dòng Biển Đức, chuyên chăm đọc kinh cầu nguyện một cách âm thầm.*
- *Trần Đình Văn Quân, luật sư phó Biện Lý của Quận Cam, thành công về mọi mặt, nhưng anh đã quyết định từ bỏ mọi sự, xin đi tu và trở thành linh mục của giáo phận Orange, California.*
- *Joseph M. Everson, cũng là một luật sư làm việc cho công ty Skadden, Arps, một tổ hợp luật sư nổi tiếng tại thành phố Manhattan, New York. Cũng giống như Trần Đình Văn Quân, Joseph có một cuộc sống sung túc, thành công về mọi mặt. Thế nhưng anh đã từ bỏ tất cả để gia nhập dòng truyền giáo Maryknoll, trở thành một linh mục làm việc truyền giáo ở tận Peru.*

Bạn có nghĩ là cha Anthony, cha Quân và cha Joseph (gọi tắt là Cha Cha Cha) là những người đại dốt không? Nếu bạn nghĩ như vậy thì bạn...lầm to rồi! Họ chẳng đại đâu, mà họ rất nữa khôn là đàng khác! Họ khôn lắm là bởi vì họ đã nhận ra rằng:

- *Khi đi theo Chúa thì ngay bây giờ, ở đời này, [họ sẽ] nhận được nhà cửa, anh em, chị em, mẹ, con... ruộng đất, gáp trăm...và sự sống vĩnh cửu ở đời sau” (Mc 10:29-30).*
- *Khi đi theo Chúa thì họ hưởng được sự hạnh phúc, hoan lạc và bình an bởi vì Thiên Chúa chính là tình yêu ... và chính Ngài là nguồn mạch bình an đích thực (1 Ga 4:8, Dt 13:20).*
- *Khi đi theo Chúa thì họ đang tích trữ cho [họ] những kho tàng trên trời, nơi mối một không làm hư nát, và kẻ trộm không khoét vách lấy đi (Mt 6:20)*

Bạn thân mến, **cha cha cha** khôn lắm! Họ biết thả con tép để bắt con tôm! Họ biết đánh đổi những của cải tạm bợ ở thế gian để đoạt được những của cải vĩnh cửu ở trên Trời! Cho nên tôi mới nói họ là những người khôn chứ không phải là đại!

Bạn có muốn trở nên những người khôn ngoan như cha cha cha không? Bạn và tôi không cần phải từ bỏ tài sản, danh vọng, địa vị, sự giàu sang... như cha cha cha đâu, bởi vì tôi và bạn có cái quái gì đâu mà bỏ? Nói đùa vậy thôi chứ mỗi người chúng ta đều có một thứ để từ bỏ. Đó chính là **CÁI TÔI!** Thật vậy, Chúa Giêsu đã phán ai muốn *theo Ngài thì phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình hằng ngày mà theo [Ngài]*. Nhưng từ bỏ **CÁI TÔI** không phải là chuyện dễ! Tôi nghĩ còn khó hơn là từ bỏ danh vọng, giàu sang, chức vị,
(xin đọc tiếp trang 2)

của cái vật chất... nữa đấy! Thế nhưng, tôi nghĩ chúng mình có thể từ bỏ CÁI TÔI trong con người chúng mình bằng cách:

- Vui vẻ, nở một nụ cười với người đang chơi xô lá, đang kê tủ đứng vào miệng mình.
- Nhịn nhục, kiên nhẫn và tha thứ cho kẻ đang chọc giận hay đang làm mình mất thể diện.
- Giữ thái độ bình tĩnh, thính lắng và từng phục để lắng nghe khi ông bà, cha mẹ hay bề trên đóng góp ý kiến xây dựng, phê bình kiểm thảo...
- Khi làm lỡ, khi làm sai, khi nói bậy, khi nói trật... thì hãy thành tâm nói lên lời xin lỗi dù là với bề dưới, với thuộc hạ hay với con cháu của mình.
- Có tinh thần phục thiện, biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe, đừng tỏ ra ta đây thông thái sự gì cũng biết, thứ gì cũng thông suốt...

Từ bỏ CÁI TÔI không dễ dàng chút nào cả. Vì vậy chúng mình phải cố gắng tập luyện và nhất là phải cậy trông vào sự trợ giúp của Thiên Chúa thì mới mong từ bỏ CÁI TÔI được. Vì Chúa đã phán: *“Không có Thầy anh em chẳng làm gì được!”* (Ga 15:5).

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria ban cho bạn và tôi được on khiêm tốn, để chúng mình biết cậy dựa vào on Chúa giúp, và xin Chúa ban on can đảm để chúng mình có đủ sức từ bỏ những CÁI TÔI của mình. Nhờ vậy, cuộc hành trình tiến về quê Trời của chúng mình sẽ được thanh thoát, gọn gàng và nhẹ nhàng hơn. Amen.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com

HỌC HỎI GIÁO LÝ

PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

243. Các Giờ kinh Phụng vụ là gì ?

Các Giờ kinh Phụng vụ – Kinh nguyện công khai và thường xuyên của Hội thánh – là lời cầu nguyện của Đức Kitô cùng với Thân Thể Người. Nhờ Các Giờ kinh Phụng vụ, Mâu nhiệm của Đức Kitô, mà chúng ta cử hành trong Thánh lễ, thánh hóa và làm thay hình đổi dạng thời gian của mỗi ngày. Các Giờ kinh Phụng vụ được kết thành chủ yếu từ các Thánh Vịnh, các bản văn khác của Thánh Kinh, cũng như những bài đọc của các Giáo phụ và các tôn sư linh đạo.

244. Hội thánh có cần những nơi chốn để cử hành Phụng vụ không ?

Việc thờ phượng *“trong Thần Khí và sự thật”* (Ga 4,24) của Giao ước Mới không bị lệ thuộc vào bất cứ nơi nào đặc biệt, vì Đức Kitô là Đền Thờ đích thực của Thiên Chúa; nhờ Người, các người Kitô hữu và toàn thể Hội thánh, dưới tác động của Chúa Thánh Thần, cũng trở thành đền thờ của Thiên Chúa hằng sống. Tuy nhiên, Dân Thiên Chúa, trong hoàn cảnh trần thế, cần đến những nơi chốn để cộng đoàn có thể qui tụ cử hành Phụng vụ.

WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

243. What is the Liturgy of the Hours?

The Liturgy of the Hours, which is the public and common prayer of the Church, is the prayer of Christ with his body, the Church. Through the Liturgy of the Hours the mystery of Christ, which we celebrate in the Eucharist, sanctifies and transforms the whole of each day. It is composed mainly of psalms, other biblical texts, and readings from the Fathers and spiritual masters.

244. Does the Church need places in order to celebrate the liturgy?

The worship *“in spirit and truth”* (John 4:24) of the New Covenant is not tied exclusively to any place because Christ is the true temple of God. Through him Christians and the whole Church become temples of the living God by the action of the Holy Spirit. Nonetheless, the people of God in their earthly condition need places in which the community can gather to celebrate the liturgy.



My dear friends, these three priests are geniuses! They know how to set a sprat to catch a mackerel! They know how to substitute their temporal possessions in the world for eternal possessions in Heaven. They are extremely wise, not foolish!

Do you want to be wise like these three priests? You do not have to give up your treasures, fame, prestige, wealth... as the three priests mentioned above did, because since both you and I are not “that prosperous,” what do we have to give up??? Just kidding. We all do have something to give up. It is our EGO! Seriously, Jesus says *if anyone wishes to come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me*. Letting go of our EGO is not as easy as it sounds! I think it is even harder than giving up our fame, wealth, prestige, and treasures! My personal reflection revealed that we could let go of our EGO by the following:

Over the past twenty centuries, there have been, and still are, a lot of fools. These people are considered to be quite absurd! They are the ones who downplay the importance of money, talent, renown, power, benefits/perks from the world, and they love God above all things that the world has to offer. In other words, these are the people that desired God; they preferred the cross rather than the world. Who are they? They are consecrated men and women, priests of the Lord.

- *Anthony Nguyen, a lively young man, the son of a wealthy family, knowledgeable, competent, who at the time he was studying in medical school, had many girls chase after him. All of a sudden, he surrendered everything and became a Benedictine monk; he dedicated all his time in contemplative prayer.*
- *Tran Dinh Van Quan, Orange’s County Deputy District Attorney, successful in every aspect of life; however, he determined to renounce everything, entered the seminary and became a priest of the Diocese of Orange, in California.*
- *Joseph M. Everson is also an attorney who works for Skadden Company in Arps, a reputable law firm in Manhattan, New York. In the same way as Tran Dinh Van Quan, Joseph lived a prosperous life and thrived in all aspects. However, he renounced everything and joined the Maryknoll Society, became a priest and missionary to God’s people in Peru.*

- *Be joyful, smile, and bless those who persecute us or try to block our efforts in any way.*
- *Be courageous and patient and forgive those who mistreat us and spitefully ruin our reputations.*
- *Be still and calm, and respectfully listen to/obey grandparents, parents, or religious superiors when they offer comments, criticism, or misjudge our actions.*
- *When we fail to make good choices or make mistakes, like being blabbermouths or using crude language, we should sincerely apologize to our employers or fellow employees, to our children or grandchildren.*
- *Be a peacemaker and maintain a sense of well-being. If you know something helpful and true, find the right time and the right way to say it. If you don’t know or have anything to say, it’s perfectly fine to keep silence, too. Try not to pretend that you know it all.*

Do you think that these three priests, Anthony, Quan, and Joseph, are very foolish men? If your answer is yes, you are much mistaken, because these priests are not foolish at all; instead, they are the wisest of men! Why? For they have realized that, by following the Lord:

Letting go of our EGO is not easy at all. Therefore we need to try our best to practice, and especially with total dependence on God’s assistance, we will eventually be able to let go of our own EGO. Because Jesus said: *“Without me you can do nothing!” (Jn 15:5).*

- *They receive a hundred times more now in this present age: houses, brothers, sisters, mothers, children, lands...and eternal life in the age to come” (Mk 10:29-30).*
- *They enjoy happiness, gratification and peace because God is love ... and He is the source of everlasting peace (1 Jn 4:8, Hb 13:20).*
- *They are storing up treasures in heaven, where neither moth nor decay destroys, nor thieves break in and steal (Mt 6:20).*

Let us pray for one another that God, through the intercession of our Blessed Mother, may grant us a humble heart, so that we can rely on God’s help, and may God give us the courage to be able to let go of our own EGO so that our journey to our Heavenly homeland be more peaceful and direct, and our eternal happiness will be assured. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Văn phòng đã gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị trong tuần này. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được trong tuần tới, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc Email: vpgd@lavang.us Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày Chúa Nhật 9 tháng 7 đến ngày Chúa nhật 20 tháng 8 năm 2023. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 20 tháng 8 năm 2023, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

2. Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương): Giáo xứ sẽ tổ chức Đại Hội Đức Mẹ Lavang - kỳ thứ 45 - kỷ niệm 48 năm ly hương - với chủ đề “*GA 2, 5 Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo*”. Đại hội sẽ được tổ chức trong ba ngày - thứ sáu 30-6, thứ bảy 1-7, và Chúa Nhật 2-7 với sự chủ tọa của ĐTGM Sample, ĐPGM Smith, và ĐCTGM Vlazny cùng phần giảng thuyết của **cha Nguyễn Khắc Hy - P.S.S** và **cha Nguyễn Minh Viện - dòng Donbosco**. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự.

3. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương): Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

4. Ban Âm Thực Cần Thêm Nhân Lực cho ĐH Đức Mẹ Lavang (Hành Hương): Ban Âm Thực cần thêm người phụ giúp trong công tác âm thực (chuẩn bị, phục vụ, dọn dẹp, etc.) cho ba ngày ĐH Hành Hương. Xin quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý giáo dân giúp một tay để khâu âm thực Hành Hương được tốt đẹp. Để tiện cho việc sắp xếp, xin quý thiện nguyện viên ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

5. Chương trình trại hè 2023 dành cho các em học sinh trường Việt Ngữ-Giáo Lý: Từ lớp 8 đến lớp 12 sẽ diễn ra từ thứ sáu (**ngày 7 tháng 7**) đến Chúa Nhật (**ngày 9 tháng 7**) tại camp Magruder (*Tillamook, Oregon*). Nhóm giới trẻ sẽ gửi đơn và nhận đơn ghi danh sau lễ 9 giờ và 11 giờ mỗi ngày Chúa Nhật trước văn phòng giáo xứ. Kính mong quý phụ huynh động viên các em tham gia.

6. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Antôn Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường

Hỏi 362

Kính thưa Cha, con gái của con làm việc trong ngành y tế. Cháu nói với con: Con không trực tiếp hay phụ giúp trong việc phá thai; nhưng gặp trường hợp có người muốn phá thai, con phải giới thiệu đến nơi họ cần đến. Vậy xin cho con biết - có phạm tội không? - nếu có, phải giải quyết thế nào?

SonNgô

Đáp:

Giáo luật khoản 1398 viết: “Người nào thi hành việc phá thai và nếu việc phá thai có hiệu quả, thì bị phạt tuyệt thông tiền kết”. Theo điều khoản 1398, con gái của anh không phải là người trực tiếp thi hành việc phá thai, tuy nhiên, điều 1329 cũng đã nói đến hình phạt dành cho những người đồng lõa trong việc phá thai, đó là:

- Y tá, bác sĩ thực hiện việc phá thai, hoặc dược sĩ bán thuốc phá thai.

- Những người đã xúi giục, khuyến khích việc phá thai.

- Cha mẹ, anh chị em, bè bạn đã tham gia tích cực vào công việc phá thai.

Nếu con gái của anh tích cực hướng dẫn để giúp người ta đạt tới mục đích phá thai thì có thể được coi là đồng lõa. Theo như thơ trình bày của anh, có thể con gái anh không phạm tội và vì thế không bị bất cứ một hình phạt nào, vì con gái anh chỉ hành động đơn giản là thông báo cho biết các bệnh viện có tiến hành việc phá thai. Tuy nhiên, theo lương tâm công giáo, con gái anh có trách nhiệm phải nói cho người ta biết về giá trị của sự sống, và việc bảo vệ sự sống.

Nếu con gái anh cảm thấy có tội, cô nên đến tòa cáo giải trình bày với cha giải tội. Trong trường hợp cha giải tội xét là cô đồng lõa trong việc phá thai, thì theo

Giáo luật khoản 1357 §1 “cha giải tội có thể tha ở toà trong, lúc ban bí tích, và tuyệt thông tiền kết hay và cấm chế tiền kết chưa được tuyên bố, nếu hối nhân cảm thấy khổ sở khi phải sống trong tình trạng tội trọng suốt thời gian cần thiết để Bề Trên có thẩm quyền định liệu”. Khi tha và, cha giải tội phải buộc hối nhân, nếu bất tuân, thì sẽ mắc và lại, trong vòng một tháng phải thượng cầu lên Bề Trên có thẩm quyền hay lên tu tế có năng quyền và phải tuân theo quyết định của ngài; trong khi chờ đợi, cha giải tội phải ra một việc đền tội cân xứng và phải buộc đương sự sửa chữa gương xấu cũng như đền bù thiệt hại trong mức độ cần thiết; cũng có thể nhờ cha giải tội thực hiện việc thượng cầu này, nhưng không nêu danh tính của hối nhân (Điều 1357 §2). Hiện nay, tại Việt Nam, trong một số Giáo Phận, Đức Giám Mục ban năng quyền cho các linh mục thuộc Giáo phận được tha và tuyệt thông tiền kết, trong khi ban bí tích Giải Tội, cho những ai thi hành việc phá thai và nếu việc phá thai có hiệu quả.

Lễ Chúa Nhật		Niên Niêm		Tổng Cộng			
LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 2 - 7	Thứ Hai 3 - 7	Thứ Ba 4 - 7	Thứ Tư 5 - 7	Thứ Năm 6 - 7	Thứ Sáu 7 - 7	Thứ Bảy 8 - 7	Chúa Nhật 9 - 7
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 13 QN		Independence Day	Thánh Elizabeth of Portugal	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Họp Thường Kỳ GX 10AM	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 14 QN
GIÁO XỨ TƯỚNG NHỚ THÁNG 7							
13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ				26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào 15/07/2022 Giuse Vũ Văn Hồng 19/07/2022 Maria Lê Thị Đức			



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707



BENSON BUI

Licensed Realtor
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp
Uy Tín

503-593-0211®

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc

real

Brokered by: Real Broker

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com



CÂN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
 - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
 - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

TÌM NGƯỜI THÂN

Anh Tú và Chị Trinh

Anh Lành và Chị Hiếu (*tiệm may*)

Xin liên lạc **Tuấn** ở Cali

408-401-0107

hoặc
650-906-4726

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.40 per pound

Open daily

(503) 663-0885

Nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive,

Boring OR 97009

"Fresh & Local – 1 Farm.

You Pick"



NHÀ CHO MƯƠN

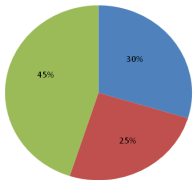
NE 136th and Glisan St.
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ
2 1/2 phòng tắm
Sàn gỗ và thảm mới thay.
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

971-678-0056

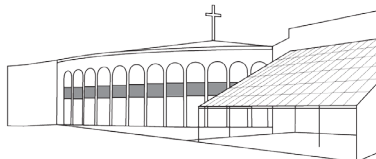
"THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



New Hope Hứa Đón Đón
100%

New Hope Hứa Mà Chưa Đón

New Hope Hứa Đang Đón Thường Xuyên



Quảng Cáo
Tại Đây

**ADVERTISE
WITH US**



Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

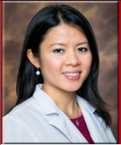
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC
(Bên cạnh Lee Sandwich)

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRÚ

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
— VIETNAMESE KITCHEN —

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN **503-804-4284**

WA Office: 2322 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ